

6 DE GENER DE 2025

SOLEMNITAT DE L'EPIFANIA

MISSA CONVENTUAL  
(10:30 h)

INTROIT

Motet *Surge illuminare*, Joan Pau Pujol (1570-1626)\*

*Gradual de la solemnitat de l'Epifania*

Surge illuminare Jerusalem  
quia venit lumen tuum, et  
gloria Domini super te orta est.  
Alleluia.

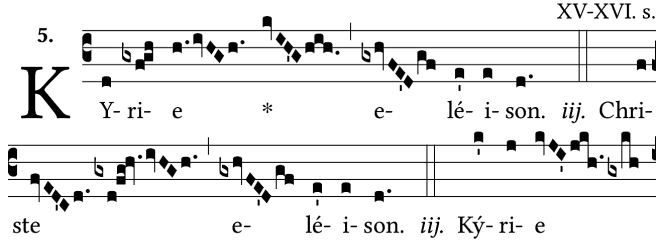
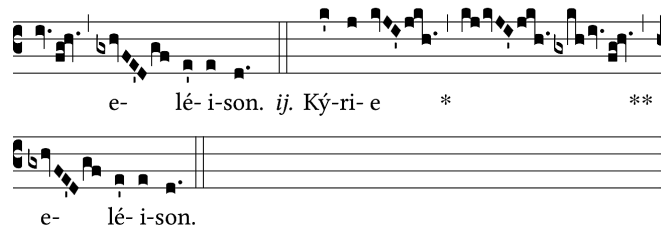
Aixeca't i il·lumina't, Jerusalem,  
perquè ha vingut la teva llum i la glòria  
del Senyor ha aparegut damunt teu.  
Al·leluia.

Levántate llena de luz, Jerusalén, porque  
ha venido tu luz, y la gloria del Señor ha  
aparecido sobre ti. Aleluya.

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

XV-XVI. s.

5. **K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. iij. Chri-  
ste e- lé- i-son. iij. Ký-ri- e

e- lé- i-son. ij. Ký-ri- e \* \*\*  
e- lé- i-son.

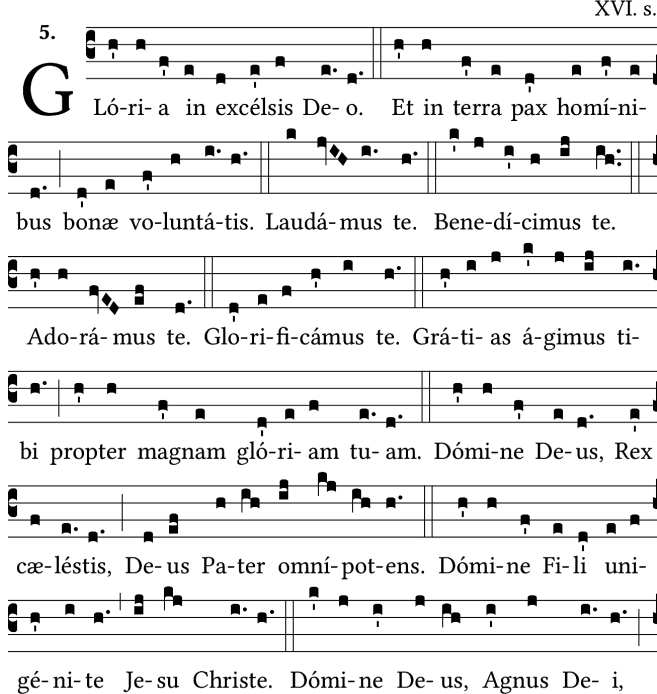
Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

XVI. s.

5. **G** Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homí- ni-  
bus bonæ vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Bene- dí- cimus te.  
Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cámus te. Grá- ti- as á- gimus ti-  
bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex  
cæ- léstis, De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dómi- ne Fi- li uni-  
gé- ni- te Je- su Christe. Dómi- ne De- us, Agnus De- i,




Fí- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re  
no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mundi, sú- sci- pe depre- ca- ti- ó-  
nem no- stram. Qui sedes ad dèxte- ram Patris, mi- se- ré- re  
no- bis. Quóni- am tu so- lus sanctus. Tu so- lus Dómi- nus.  
Tu so- lus Al- tíssimus, Je- su Christe. Cum Sancto Spí- ri- tu,  
in gló- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor.  
Us il·loem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare.

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que*

\* Mestre de capella de la Catedral de Barcelona.

Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

*quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor; sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

**PSALM RESPONSORIAL · Música: Domènec Cols (1928-2011)**

*Ps 71, 1-2.7-8.1013 (R.: 11)*

Déu meu, doneu al rei el vostre dret, doneu al príncep la vostra rectitud. Que governi amb justícia el vostre poble, que sigui recte amb els humils.

*Dios mío, da al rey tu derecho, da al príncipe tu rectitud. Que gobierne con justicia a su pueblo, que sea recto con los humildes.*

**R.** *Joiosa lloança*



Tots els po- bles, Se- nyor, us fa- ran ho-me-  
nat- ge.

**R.** *Todos los pueblos, Señor, te rendirán homenaje.*

Que el benestar floreixi als seus dies, i mesos i anys abundi la pau. Que domini des d'un mar a l'altre, des del Gran Riu fins a l'extrem del país.

*Que el bienestar florezca en sus días, y meses y años abunde la paz. Qué domine desde un mar a otro, desde el Gran Río hasta el extremo del país.*

**R.** Li portaran obsequis les illes i els reis de Tarsís; els reis d'Aràbia i de Sabà li oferiran presents. Li faran homenatge tots els reis, se li sotmetran tots els pobles.

*Le traerán obsequios las islas y los reyes de Tarsis; los reyes de Arabia y de Saba le ofrecerán presentes. Le rendirán homenaje todos los reyes, se le someterán todos los pueblos.*

Salvarà els pobres que reclamen, els desvalguts que no tenen defensor. S'apiadarà dels pobres i dels febles, els salvarà de la mort.

*Salvará a los pobres que reclaman, a los desvalidos que carecen de defensor. Se apiadará de los pobres y de los débiles, les salvará de la muerte.*

**AL·LELUIA**

*Mt 2, 2*

*Al-leluia, al-leluia, al-leluia!*

*¡Aleluya, aleluya, aleluya!*

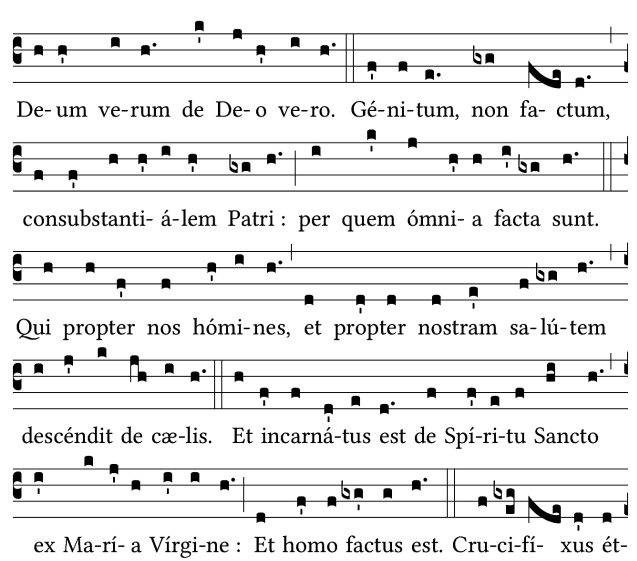
Hem vist com s'aixecava la seva estrella i venim a presentar al Senyor el nostre homenatge.

*Hemos visto cómo se levantaba su estrella y venimos a presentar al Señor nuestro homenaje.*

**CREDO (Cant gregorià: Credo III)**

XVII. s.

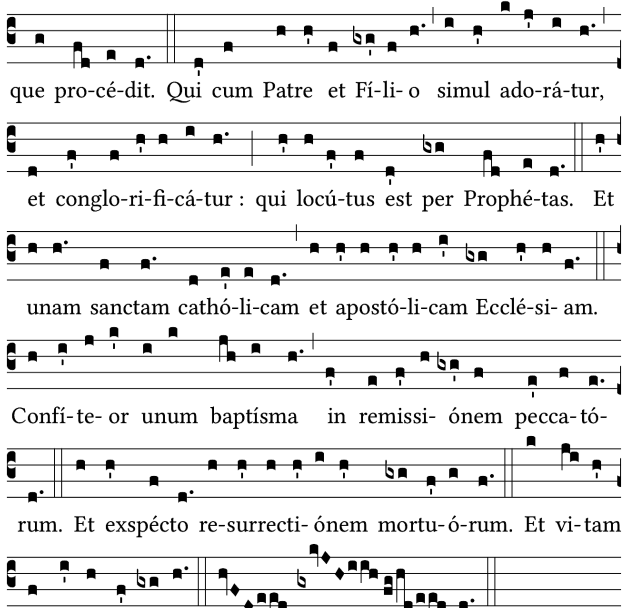
5. **C**redo in unum De- um, Patrem omni-pot-éntem, factó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ó-mni- um, et in- vi-si-bí- li-um. Et in unum Dóminum Je-sum Christum, Fí-li- um De- i uni-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lúmi- ne,

De- um ve- rum de De- o ve- ro. Gé-ni- tum, non fa- ctum, consubstanti- á-lem Patri : per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi- nes, et propter nostram sa- lú- tem descéndit de cæ- lis. Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma- rí- a Vírgi- ne : Et homo factus est. Cru- ci- fí- xus ét-



i-am pro no-bis : sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et sepúl- tus  
est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras.  
Et ascéndit in cæ- lum : sedet ad déxte-ram Pa- tris.  
Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re vi-vos et  
mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-  
ctum, Dóminum, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li- ó-



que pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fi-li- o simul ado-rá-tur,  
et conglo-ri-fi-cá-tur : qui locú-tus est per Prophé-tas. Et  
unam sanctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si- am.  
Confí-te- or unum baptísma in remissi- ónem pecca-tó-  
rum. Et expécto re-surrecti- ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam  
ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

*Symbolum nicenum*

**Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis. Et in Spiritu Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre et Filioque procedit, qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.**

*Símbol de Nicea*

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, Creador del cel i de la terra, de totes les coses visibles i invisibles. I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de la Llum, Déu veritable nascut del Déu veritable, engendrat, no pas creat, de la mateixa naturalesa del Pare: per ell tota cosa fou creada. El qual per nosaltres els homes i per la nostra salvació davallà del cel. I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la Verge Maria, i es feu home. Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat. I ressuscità el tercer dia, com deien ja les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i glorificat; que parlà per boca del profetes. I en una sola Església, santa, catòlica i apostòlica. Professo que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat i espero la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

*Símbolo niceno*

*Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.*

**OFERTORI**

Motet *Reges Tharsis et insulæ*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)




*cf. Ps. 71*

**Reges Tharsis et insulæ munera offerent, reges Arabum et Saba dona adducent. Et adorabunt eum omnes reges terræ, omnes gentes servient ei.**

Els reis de Tarsís i de les illes li oferiran obsequis, els reis d'Aràbia i de Sabà li portaran presents. I l'adoraran tots els reis de la Terra, tots els pobles el serviran.

*Los reyes de Tarsis y de las islas le ofrecerán obsequios, los reyes de Arabia y de Saba le llevarán presentes. Y lo adorarán todos los reyes de la Tierra, todos los pueblos le servirán.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII de Angelis)


6.  (XI) XII. s.  
**S** An- ctus, \* Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus  
  
 De- us Sá- ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-  
  
 ra gló- ri- a tu- a. Ho-sánna in excél- sis. Bene-dí-

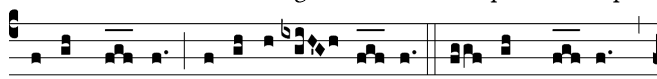

  
 ctus qui ve- nit in nómi-ne Dó-mi-ni. Ho-sán- na  
  
 in ex-cél- sis.

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor; Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus Dei VIII de Angelis)

6.  XV. s.  
**A** - gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mun- di :  
  
 mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis pec-

  
 cá- ta mun- di : mi- se- ré- re no- bis. A- gnus De- i, \*  
  
 qui tol- lis peccá- ta mun- di : dona no- bis pa- cem.

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.  
 Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.  
 Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.  
 Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.  
 Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

COMUNIO

Motet *Magi videntes stellam*, Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

**Magi viderunt stellam,  
 qui dixerunt ad invicem:  
 "Hoc signum magni Regis est,  
 eamus et inquiramus eum,  
 et offeramus ei munera:  
 aurum, thus et myrrham."  
 Alleluia.**

Els mags veieren una estrella  
 i es digueren entre ells:  
 "Aquest és el senyal del gran rei;  
 anem i cerquem-lo,  
 i oferim-li regals:  
 or, encens i mirra".  
 Al·leluia.

*Los magos vieron una estrella  
 y dijeron entre sí:  
 "Ésta es la señal del gran rey.  
 Vayamos y busquémoslo,  
 y ofrezcámosle como regalos  
 oro, incienso y mirra".  
 Aleluya.*

FINAL

Motet *Ecce advenit dominator Dominus*, Philippe de Monte (1521-1603)

**Ecce advenit dominator Dominus, et  
 regnum in manu eius, et potestas et  
 imperium.  
 Omnes de Saba venient, aurum et thus  
 deferentes et laudem Domino  
 annuntiantes.  
 Surge et illumina Jerusalem, quia  
 gloria Domini super te orta est.  
 Reges Tharsis et insulae munera  
 offerent, reges Arabum et Saba dona  
 adducent,  
 et adorabunt eum omnes reges terrae,  
 et omnes gentes servient ei.**

Heus ací que ve el Senyor dels senyors, i té a la seva mà el regne, el poder i la majestat. Tots venen de Sabà, portant or i encens, i anunciant les lloances del Senyor. Aixeca't i omple't de llum, Jerusalem, perquè la glòria del Senyor ha aparegut sobre tu. Els reis de Tarsis i de les illes li oferiran obsequis, els reis d'Aràbia i de Sabà li portaran presents. I l'adoraran tots els reis de la Terra, tots els pobles el serviran.

*He aquí que viene el Señor de los señores, y tiene en su mano el reino, el poder y la majestad. Todos vienen de Saba, llevando oro y incienso, y anunciando las alabanzas del Señor. Levántate e iluminate, Jerusalén, porque la gloria del Señor ha aparecido sobre ti. Los reyes de Tarsis y de las islas le ofrecerán obsequios, los reyes de Arabia y de Saba le traerán presentes. Y lo adorarán todos los reyes de la Tierra, todos los pueblos le servirán.*